

2 - Scratch 1 Mid-Boss, Add 1 Vassal

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

"Disgaea"

[00:13] ---

Ai no tameiki ni shibarareteru mitai.

[00:19] ---

Donna jumon de mo hodokenai no yo.

[00:26] ---

Urei wo hisometa shizuka na hitomi ga

[00:31] ---

yokei ni kokoro kakimidashiteku.

[00:39] ---

Sunao ja nai watashi yori motto

[00:45] ---

sunao ja nai anata ga itoshii.

[00:51] ---

Anata ga ii no, akuma de mo ii.

[00:58] ---

Ah, ima meguriaeta kiseki.

[01:04] ---

Kienai kizu mo, fukai karuma mo.

[01:11] ---

Ah aishitageru,

[01:14] ---

doko ni ite mo nando demo.

[01:22] ---

Aishitageru.

[01:38] ---

Your squawking is getting on my nerves!

[01:41] ---

I'm gonna shut your mouth
with one swipe of this sword!

[01:45] ---

Okay, I'm going to give it every...

[01:52] ---

Hey! Are you trying to mess with my head?

[01:55] ---

Laharl...

[01:58] ---

I guess I really do need my pendant...

[02:02] ---

Please, look for it... I beg you...

[02:05] ---

If you find it, I'll give you
something nice to thank you.

[02:12] ---

Something nice like what?

[02:13] ---

She's gotta be talking
about money, don'tcha think?

[02:16] ---

Who are you?!

[02:17] ---

Hello there, Highness!

[02:20] ---

I am Etna, the black rose with keen
thorns who serves in the Overlord's Castle.

[02:26] ---

You don't remember me?

[02:28] ---

I remember just fine! What I meant was,
what the hell are you doing here?!

[02:33] ---

More importantly, what do we have here?
She's about to croak.

[02:40] ---

You're going to leave her here?

[02:42] ---

Forget about her.
We're going back to the castle.

[02:45] ---

But she said something about a reward!

[02:47] ---

She's flat broke. She doesn't
have anything to reward us with.

[02:51] ---

We wouldn't get anything for our trouble.

[02:53] ---

But you're still gonna
leave her lying there, right?

[02:55] ---

If it was me, I'd blow her to
smithereens right on the spot.

[02:59] ---

I never pegged you for having
some kindness in you, Highness.

[03:05] ---

Don't you *ever* say the word
"kindness" in front of me again!

[03:08] ---

Roger!

[03:10] ---

Anyway, it's her own damn fault for losing
something that was precious to her.

[03:13] ---

If it's gonna cause trouble if
you lose it, don't carry it around!

[03:16] ---

So, what did you lose?

[03:19] ---

I-I'm just a trainee, so I can't
survive for long in the Netherworld

[03:23] ---

without the protection of the pendant
that I got from the Seraph.

[03:28] ---

Gosh, that's too bad.

[03:30] ---

Get it straight. She mistook me for
my old man and tried to assassinate me.

[03:35] ---

Killing her on the spot is too good for her!

[03:37] ---

I'm gonna make her feel the terror
of dying inch by inch!

[03:41] ---

Oh, now I get it! That's my Prince!

[03:44] ---

That's so cruel and heartless!

[03:47] ---

Don't go overboard with the compliments.

[03:48] ---

--You scoundrel, you!

[03:49] ---

--You're kidding...!

[03:51] ---

Seraph, I'm sorry...

[03:56] ---

"Scratch 1 Mid-Boss, Add 1 Vassal"

[04:05] ---

Come on, we're going
back to the Overlord's Castle!

[04:07] ---

Coming!

[04:24] ---

Gordon, how does this look on me?

[04:27] ---

Wow!

[04:28] ---

Now, now, you should take that off, Jennifer.

[04:31] ---

The superhero rulebook
says that we're supposed

[04:33] ---

to turn lost items over to the police!

[04:37] ---

Oops!

[04:39] ---

Oo, that looks good!

[04:44] ---

Captain, I have finished
bringing all ship's systems back online.

[04:48] ---

Give me a minute. Let me finish eating first.

[04:53] ---

Hm?

[05:00] ---

Danger! Danger! Unknown energy detected!

[05:04] ---

What?!

[05:05] ---

What are you, a demon?!

[05:09] ---

Who are you?!

[05:11] ---

My name--

[05:14] ---

Oh, I'm terribly sorry.

[05:19] ---

As I was saying, I am Archangel Vulcanus,

[05:22] ---

and I have been dispatched
here from Celestia!

[05:26] ---

Those white wings...!

[05:28] ---

Then you're really an angel?

[05:29] ---

Indeed I am.

[05:32] ---

You have cheese in your mustache.

[05:34] ---

Oh, thank you.

[05:38] ---

I had no idea you were an angel!

I have done you a great insult.

[05:41] ---

Please see fit to forgive me.

[05:42] ---

That is quite all right. We in Celestia are always watching over you in your struggles.

[05:47] ---

Thank you. We are very grateful to be under the protection of the angels.

[05:52] ---

Not at all, it is we who must thank you.

[05:57] ---

How do you mean?

[05:59] ---

Miss, might I trouble you to give me that pendant?

[06:05] ---

That pendant is a treasure of Celestia that went missing quite some time ago.

[06:10] ---

What? A treasure of Celestia?

[06:13] ---

Oh, my!

[06:14] ---

It was likely stolen by demons. Such a horrible deed...

[06:19] ---

Still, you are truly the Defender of Earth to have retrieved it for us.

[06:23] ---

No, it is Thursday who deserves the praise.

[06:26] ---

He's the one who found it.

[06:29] ---

You have my gratitude, Thursday.

[06:31] ---

You're too kind.

[06:33] ---

Please, take it.

[06:38] ---

Thank you, Defender of Earth!

[06:42] ---

Continue your fight against
the demons for the greater good

[06:45] ---

of both the human world and that of Celestia!

[06:48] ---

The heavens expect great things from you!

[06:54] ---

This is wonderful, Gordon!

[06:56] ---

We're under the protection
of the angels in our fight!

[07:00] ---

I'm all fired up to do something heroic!

[07:01] ---

Thursday, we lift off at once!

[07:04] ---

Punch it, Jennifer!

[07:05] ---

Roger!

[07:16] ---

I've been looking for you
these past two years.

[07:19] ---

Lots of demons think
that you're dead, Highness.

[07:25] ---

What were you doing in that crypt?

[07:27] ---

That's what I wanna know!
I swear, this is all my old man's fault!

[07:32] ---

Chaos brings a smile to the face
of any self-respecting demon.

[07:35] ---

When you try to stick everybody
with order that nobody wants,

[07:38] ---

you're gonna end up
dying in a damn stupid way.

[07:40] ---

A true Overlord has to be the
foulest, most vicious demon of all!

[07:45] ---

So, that's your long,

roundabout way of saying

[07:48] ---

that you're the new Overlord, Highness?

[07:50] ---

Of course. That's why I'm going
back to the Overlord's Castle

[07:53] ---

and proclaiming myself to be
the best demon for the job!

[07:56] ---

And then I'm gonna conquer Celestia
and the human world for messing with me!

[08:03] ---

I'm gonna teach 'em who's the most
powerful being in the universe!

[08:06] ---

Yeesh! You don't dream small, do ya?

[08:09] ---

Plus, if I go to the Overlord's Palace,

[08:12] ---

I should be able to find out who poisoned
me and tossed me in that garbage dump!

[08:17] ---

And when I do... Oh, the
things I'll do to him!

[08:23] ---

*You're a sharper customer than
I gave you credit for, Highness...*

[08:26] ---

*I have to admit, I'm amazed that you
managed to survive in that garbage dump.*

[08:45] ---

What's the matter?

[08:47] ---

I'm hungry.

[08:49] ---

Etna, make me something to eat!

[08:51] ---

What?! You want me to cook for you?!

[08:54] ---

That's funny, I thought I heard
my vassal talking back to me...

[08:57] ---

N-Not to worry, Highness!

[08:58] ---

I found myself some stalwart allies
for occasions such as this!

[09:04] ---

Prinny Squad, c'mon over!

[09:08] ---

Are you joking around?

[09:11] ---

I said to haul your feathered
fannies over here!

[09:24] ---

What do you think, Highness?

[09:25] ---

This is the Prinny Squad, a band of
super, all-purpose vassals that I hired!

[09:29] ---

Super all-purpose? Those clowns?

[09:35] ---

You bunch of bozos... Straighten up!

[09:41] ---

Prinny Squad reporting for duty, dood!

[09:44] ---

See, now we're in business.

[09:46] ---

They don't look very reliable.

[09:47] ---

Who's that kid with the
nasty look in his eye?

[09:50] ---

Maybe it's the guy Lady Etna keeps
talking about. You know, the moro--

[09:56] ---

I couldn't hear what they were saying.

[09:58] ---

He wanted to say, "Goodness,
what a powerful and handsome prince!"

[10:02] ---

Honestly, idle chatter like that
can be such a *pain*, can't it?

[10:06] ---

Are these guys going to work out?

[10:08] ---

Oh, they'll be fine! Right?

[10:11] ---

Perfectly fine, dood!

[10:13] ---

Now that we have that settled, Prinnies,
go make the Prince a meal he'll never forget!

[10:18] ---

Aye aye, dood!

[10:35] ---

Something just buzzed us.

[10:37] ---

Those losers came back for more?

[10:39] ---

We've found you, foul demon!

[10:41] ---

Hup!

[10:45] ---

Captain Gordon,
Defender of Earth, has arrived!

[10:48] ---

Man, I just can't handle these types...

[10:51] ---

Highness, did you do something to Earth?

[10:53] ---

I have no idea! They're trying to
pick a fight with me for no reason.

[10:57] ---

More importantly, where's my food?!

[10:58] ---

So sorry, dood!

[11:10] ---

Flonne, I expect you to take
responsibility for failing in your mission.

[11:17] ---

It truly is beautiful...

[11:19] ---

How could this piece of an
angel's heart that has been

[11:21] ---

handed down through the ages
in Celestia be anything but?

[11:24] ---

Why would the Seraph possibly have
given this pendant to a lowly trainee?

[11:29] ---

It is beyond my understanding...

[11:58] ---

"Disgaea"

[12:02] ---

"Disgaea"

[12:09] ---

Listen up, demons!

[12:11] ---

The mere fact that you are demons
makes you a blight on humanity!

[12:15] ---

But Gordon, Defender of Earth,
shall mete out your punishment!

[12:19] ---

Thursday! Robo-bazooka!

[12:21] ---

Roger! Changing to Robo-Bazooka!

[12:28] ---

Charging energy!

[12:34] ---

What do you suppose that is?

[12:36] ---

Beats me. Every spring, we get a lot
of crazies coming out of the woodwork.

[12:39] ---

Fire!

[12:43] ---

Berry Barrier Balidaire!

[13:05] ---

Our ship!

[13:07] ---

Abnormal overheating in engines!
Unable to control via remote!

[13:21] ---

Thursday, can you pursue?

[13:23] ---

It's no use. It is too late.

[13:25] ---

What?! All of our household
items are on that ship!

[13:30] ---

Let's go after it!

[13:32] ---

Prince! Today, we are forced to withdraw!

[13:35] ---

When next we meet, fight fair
instead of using such cowardly tricks!

[13:40] ---

Gordon, hurry!

[13:41] ---

The ship is getting away!

[13:43] ---

I can never figure out why
those people do what they do.

[13:46] ---

Well, that's humans for you.
They're incomprehensible.

[13:54] ---

What do you want *this* time?

[13:56] ---

Laharl, we still have unfinished business...

[14:00] ---

You don't know when to quit, do you?

[14:02] ---

Now, now, is that any way to talk?

[14:06] ---

It was the good mademoiselle
here who just saved you.

[14:09] ---

Saved us?

[14:11] ---

Boy, this demon likes to
put on airs, doesn't he?

[14:13] ---

Mademoiselle, are you unhurt?

[14:16] ---

Yes.

[14:17] ---

Laharl, I thought I said that
I was going to assassinate you.

[14:23] ---

Yeah, whatever! Do us all a favor
and drop dead where you're standing!

[14:25] ---

I refuse to die. Not until
I've carried out my mission.

[14:28] ---

I keep telling you,
your target was my old man!

[14:31] ---

Highness, wouldn't it be faster to just take
her out quick 'n clean and be done with it?

[14:34] ---

If you don't do something,
she's gonna turn into a certified stalker!

[14:38] ---

Yeah, you have a point.

[14:42] ---

Okay, you're on.

[14:45] ---

I'll give it everything I've got!

[14:52] ---

This is terrible!

[14:55] ---

Mademoiselle, you mustn't overexert yourself!

[14:57] ---

At the moment, you are
in no condition to fight.

[15:01] ---

I shall pitch in and help you, you lovely
angel who sings the praises of love!

[15:06] ---

Thank you, but this is my mission...

[15:10] ---

No, no. One must graciously
accept the kindness of others.

[15:20] ---

And who the hell are you supposed to be?

[15:22] ---

Goodness, where are my manners?

[15:24] ---

I am the aristocrat who loves
beauty and strength above all else!

[15:29] ---

Vyers, the Dark Adonis!

[15:32] ---

Incidentally, am I to understand that you
are the son of the late King Krichevskoy?

[15:38] ---

The very same!

[15:39] ---

When they talk about Laharl, heir to
the Netherworld, they're talking about me!

[15:43] ---

The Overlord's heir?

[15:46] ---

Look, the Netherworld is one big
battleground now, where every demon

[15:49] ---

who calls himself
Overlord is fighting for control.

[15:52] ---

If I may be so bold, I, too, am one of
those who is vying for the title of Overlord.

[15:56] ---

Somebody who saved the life of an angel
isn't qualified to call himself Overlord!

[16:01] ---

You're nothing more than a stepping
stone on my way to the throne!

[16:04] ---

Wha--?!

[16:05] ---

Demons of every stripe acknowledge
the superiority of the Dark Adonis, Vy--

[16:08] ---

I don't care what you call yourself.
From now on, your name is "Mid-Boss"!

[16:15] ---

Highness, that's a great name!

[16:17] ---

Nice one, dood!

[16:19] ---

M-Mid-Boss, you say?!

[16:23] ---

--What's the meaning of this?! I'm so angry!

[16:23] ---

--Oops, I think you hurt his ego.

[16:25] ---

--This is unbelievable!

[16:27] ---

This is unforgivable! You'll
pay for this insult!

[16:33] ---

You're finally in the mood to fight, huh?

[16:42] ---

What the--?

[16:49] ---

Oh, my! What a beautiful pendant!

[16:53] ---

What a lucky find!

[16:55] ---

Surely, it is a present from God to
me for doing a good deed every day!

[16:58] ---

What self-respecting demon thanks God?

[17:01] ---

Why, this one, of course.
Just take a look at this lovely stone!

[17:06] ---

Wow, that really *is* pretty!
I'd say it'll fetch a pretty penny!

[17:10] ---

No one is selling this!
I found this, so it belongs to me!

[17:15] ---

Please... Please give it
back to me, Mr. Mid-Boss.

[17:18] ---

Merde! Et tu, Mademoiselle? Et tu?

[17:22] ---

My name is the Vyers, the Dark Adonis--

[17:25] ---

Mr. Mid boss, I beg you...

I have to have that pendant, or--

[17:28] ---

Mr. Mid-Boss...

[17:31] ---

Looks like that one put
him down for the count.

[17:33] ---

So, the pendant belongs to the angel, huh?

[17:36] ---

Huh? I don't follow you, Highness.

[17:40] ---

Please, Mr. Mid-Boss... Give it back to me!

[17:43] ---

I cannot comply with such a request,
not even at the behest

[17:46] ---

of a lovely mademoiselle.

[17:48] ---

As I have said, it was I who found it,
and as such, it belongs to moi!

[17:54] ---

Wow, he gives you a run for your money

[17:57] ---

in the "self-centered quibbling"
department, Highness!

[17:59] ---

Shut up! Don't put me on
the same level as that clown!

[18:07] ---

Oh, its brilliance grows ever
lovelier each time I gaze upon it!

[18:11] ---

No, don't! That pendant punishes
anyone with an impure heart!

[18:17] ---

If you don't let go right away,
you'll feel Heaven's wrath!

[18:21] ---

Huh?

[18:22] ---

What's the deal? Nothing's happening!

[18:25] ---

And after all the self-centered
garbage he spouted, too!

[18:28] ---

That's strange... Maybe it's broken.

[18:33] ---

You can't fool me!

[18:35] ---

As if pure, righteous, and beautiful
moi would ever be punished by--

[18:40] ---

That laugh of yours rubs me the wrong way.

[18:49] ---

Just this once,

[18:50] ---

I suppose I'll do as the lovely
mademoiselle asks and let you save face.

[18:55] ---

Boy, this guy hates to lose.
"Mid-Boss" is a perfect name for him.

[18:59] ---

I order you to be silent!
You mock this mid-boss at your own peril!

[19:04] ---

--Do you hear me?! I won't forgive this!

[19:05] ---

--Hey, you just admitted to being a mid-boss!

[19:19] ---

Oh, no! We could've made
a mint off that pendant!

[19:24] ---

The pendant!

[19:53] ---

This is her "divine punishment"?

[19:56] ---

I'd never be able to touch that.

[19:58] ---

I wonder if we could hold it, dood?

[20:00] ---

You definitely couldn't.

[20:11] ---

This is what you wanted, isn't it?

[20:13] ---

Laharl?

[20:15] ---

Hurry up and take it!
Damn thing's hotter'n hell.

[20:19] ---

Right!

[20:28] ---

Laharl, thank you!

[20:31] ---

Cut that out! Words like
"Thank you" make my skin crawl!

[20:37] ---

Still, if that was divine punishment,

[20:40] ---

it means my heart is evil,
just the way it should be.

[20:43] ---

Laharl, why did you take such a big
risk to give me back my pendant?

[20:47] ---

Why else? I did it to get that
"something nice" that you promised me!

[20:52] ---

Actually, I've already given it to you.

[20:55] ---

Place your hand on your chest.

[20:58] ---

See? Can you feel it?
That warm, fuzzy feeling in your heart?

[21:06] ---

You may say that you're evil,
but there's kindness in your heart.

[21:15] ---

The kindness, the love, that's starting
to blossom in your heart...

[21:19] ---

Those are the gifts I gave to you.

[21:24] ---

That angel's a real piece of work!
She played this demon for a sucker!

[21:28] ---

Etna! Prinny Squad! Let's go!

[21:31] ---

Are you sure that you wanna leave her here?

[21:33] ---

Forget her! Let's go!

[21:35] ---

But you haven't eaten dessert yet!

[21:40] ---

I'm going to come with you!

[21:44] ---

I'm not going to leave your side
until you open your eyes to love!

[21:49] ---

Suit yourself, Love Freak!

[21:52] ---

But if you're gonna tag along for
the ride, you're gonna be my vassal!

[21:57] ---

A vassal who's even lower-ranking
than the Prinnies here, got it?!

[22:01] ---

Sure!

[22:03] ---

This is awesome! She's a servant, dood!

[22:06] ---

Now there's a flunky
who's even lower than us!

[22:08] ---

I look forward to working with you, Prinnies.

[22:11] ---

Hooray, dood!

[22:13] ---

What's the holdup?! Get moving!

[22:16] ---

C-Coming!

[22:18] ---

Um, excuse me...? Hello? Somebody? Anybody?

[22:22] ---

Would somebody help-- They're not listening!

[22:44] ---

*Aoi hiru ga meguru hoshi de
toki no ruupu mezametara,*

[22:51] ---

*chigau kokoro motta mono
atsumareba nanika ga okiru yo.*

[22:59] ---

*Yokubou de umeru no ka?
Ai wa hito no tame ni ugoko no ka?*

[23:07] ---

Dotchi datte kamawanai yo, suki ni yaru dake.

[23:15] ---

*Hikari to kage kono sekai
de subete ga imi aru egoisuto.*

[23:23] ---

*Hitotsu hitotsu no kakeru wa
sou baransu wo ninai ikiteru.*

[23:31] ---

*Omou no mama, kokoro no mama
ni ima wa onaji sora no shita*

[23:43] ---

hikari to kage wa kurikaesu.

[23:47] ---

Chain react

[23:59] ---

*A nameless unexplored region! Hot suspense
on the road that leaves the skin supple!*

[24:02] ---

The next episode will be at a hot spring?

[24:04] ---

*What is it that can be glimpsed
through the steam? Is it love?! Or hate?!*

[24:06] ---

As the curtain rises on a new tragedy,

[24:08] ---

*what really happened
20 years ago comes to light!*

[24:11] ---

*The remarkable deductive powers of
renowned gal detective Etna shine through!*

[24:14] ---

Oh, it's a detective story!

[24:15] ---

*Next time on Disgaea! "Welcome to
the Netherworld Hall of Treasures"!*

[24:19] ---

*You are the culprit! I arrest
you in the name of the Overlord!*

[24:22] ---

So, who did it?

[24:23] ---

*"Next time: Welcome to the
Netherworld Hall of Treasures"*

Revision #1

Created 2026-02-05 00:00:59 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:00:59 UTC by whimsee